

September 9, 2018 11 AM

二零一八年 九月九日 早上十一點

Sixteenth Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第十六個主日

但我要跟你立約，你與妻子、兒子和兒媳都可以進方舟。

創世紀 6:18

**But I will establish my covenant with you,
and you shall come into the ark,**

you, your sons, your wife, and your sons' wives with you.

Genesis 6:18



Faithlife
© 2018 Faithlife
Copyright 2018



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

牧者—華語事工

易千玉 牧師

Pastor.yi.jade@gmail.com

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

September 9, 2018
16th Sunday after Pentecost
11 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Presiding and Preaching : Rev. Tor K. Berg

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	Walt Stoll & Randall Wampler
Ensemble Leader	Richard Edmonds	Lector	Marilyn Iverson
Percussion	Nora Strothman	Greeter	Kendahl Adjorlolo
Violin	Alexia Payne	Sound Tech	Alain Adjorlolo
Ensemble	Scott Eiler, Doug Peterson & Gordy Phelps	Communion Assistants	Stephanie Almeida & Jacqueline Stoll
Acolyte	Alex Freriks	Monday Pew Angel	Coni Holmes

二零一八年 九月九日 早上十一點

聖神降靈後 第十六個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- 無線網路密碼：MartyLuther。
- 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

主持：托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	Walt Stoll & Randall
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Marilyn Iverson
助手	Alex Freriks	問候員	Kendahl Adjorlolo
週一崇拜椅天使	Coni Holmes	音控員	Alain Adjorlolo
打擊樂器	Nora Strothman	聖餐助手	Stephanie Almeida & Jacqueline Stoll
小提琴	Alexia Payne	合奏團	Scott Eiler, Doug Peterson & Gordy Phelps

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們 屬神的子民聚集

PRELUDE前奏：GOD OF GRACE & GOD OF GLORY (P. MANZ)

WELCOME 歡迎

MEDITATION SONG 冥思曲 COME AND FILL OUR HEARTS (ELW 528)

詩歌中譯：祈求平安充滿我心

祈求平安充滿我心，唯獨祢。我聖潔之主。哈利路亞。

The image shows a musical score for two voices, Soprano and Bass, in G major (one sharp). The key signature is G major. The time signature is 4/4. The score consists of two systems. The first system has four measures. The second system has four measures. The lyrics are written below the notes.

Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no quo - ni - am bo - nus.
Come and fill our hearts with your peace. You a-lone, O Lord, are ho - ly.

Con - fi - te - mi - ni Do - mi - no. Al - le - lu - ia!
Come and fill our hearts with your peace. Al - le - lu - ia!

OPENING DIALOGUE 啟應經文：取自詩篇 146

Hallelujah! Praise the LORD, O my soul! 哈利路亞！讚美主，我靈！

➤ I will praise the LORD as long as I live; I will sing praises to my God while I have my being. 我要一生讚美耶和華，我一息尚存都要讚美祂。

Put not your trust in rulers, in mortals in whom there is no help. 不要倚靠權貴，不要倚靠世人，他們救不了你們。

➤ **When they breathe their last, they return to earth, and in that day their thoughts perish.** 他們氣息一斷，便歸回塵土，他們的打算轉眼成空。

Happy are they who have the God of Jacob for their help, whose hope is in the LORD their God; 蒙雅各的上帝相助、仰望主上帝的人有福了！

➤ **who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; who keeps promises forever;** 祂創造了天地海和其中的萬物，祂永遠信實可靠。

Who gives justice to those who are oppressed, and food to those who hunger. The LORD sets the captive free. 祂為受壓制的人伸冤，賜食物給饑餓的人，使被囚者得自由。

➤ **The LORD opens the eyes of the blind; the LORD lifts up those who are bowed down; the LORD loves the righteous.** 祂叫瞎子看見，扶持被重擔所壓的人，祂喜愛義人。

The LORD cares for the stranger; the LORD sustains the orphan and widow, but frustrates the way of the wicked. 耶和華保護寄居異地的人，看顧孤兒寡婦，祂挫敗惡人的陰謀詭計。

➤ **The LORD shall reign forever, your God, O Zion, throughout all generations. Hallelujah!** 你們的主上帝永遠掌權做王，錫安啊，你們世世代代要讚美主。哈利路亞。

GATHERING SONG 聚集聖歌：*You Are Holy* (ELW 525)

詩歌中譯：祢是聖潔（歌譜在下一頁）

祢是聖潔、祢是萬有，祢超越我們心思，遠超過想像之外，萬有都在祢手。祢臨近賜下恩福，這就是教會恩典。祢臨在餅酒之中，出死亡，得永生。祢是聖潔、祢是萬有，如此臨在，全宇宙頌揚主名。在至高處，唱和撒那！唱和撒那！向我主唱和撒那！

1^o

Du är he - lig, du är hel. Du är all - tid myck-et mer
You are ho - ly, you are whole. You are al - ways ev - er more

än vi nån - sin kan för - stå, du är nä - ra än - då.
than we ev - er un - der - stand. You are al - ways at hand.

Väl - sig - nad va - re du som kom - mer hit just nu,
Bless - ed are you com - ing near. Bless - ed are you com - ing here

väl - sig - na - de vår jord, blir till bröd på vår jord.
to your church in wine and bread, raised from soil, raised from dead.

2

Du är he - lig, du är hel - het,
You are ho - ly, you are whole - ness,

du är när - het he - la kos - mos lo - var dig!
you are pres - ent. Let the cos - mos praise you, Lord!

Ho - si - an - na, ho - si - an - na,
Sing ho - san - na in the high - est!

ho - si - an - na, ho - si - an - na vår Gud.
Sing ho - san - na! Sing ho - san - na to our God!

GREETING 問安

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

And also with you. 也與你同在。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of promise, you set a bow in the sky to remind us that you will never again forsake your creation. Make us ever mindful of your promise, so that we might honor our covenant with you. We pray these things in the name of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

應許之主，祢畫下的彩虹，提醒我們，祢將不再遺棄祢所造的一切。祈求祢使我們警醒，以致遵從祢與我們所訂立的盟約。以耶穌基督，救世主的名求，我們禱告。阿們。

KYRIE 主啊，憐憫我們吧！

詩歌中譯：（歌譜在下一頁）

副歌：求主憐憫，在這世界及在我們行走的道路上。求主憐憫，每一日。

1. 為世界的和平，為教會的安康，為合而為一，為聖潔的居處，為所有的敬拜和讚美。
2. 願我們活出祢對飢餓和貧窮的熱情回應，願我們活出真理、公義、恩慈。
3. 為心中的平安，為家庭的平安，為朋友為家人，為生命，為愛，為工作，為休閒。
4. 為祢聖靈引領，願祢聖水聖道歸正我們，願祢聖體聖血滋養我們的靈魂。

[illegible]

Last time



- 1 For peace in the world, for the
2 That we may live out your im -
3 For peace in our hearts, for
4 For your Spir - it to guide; that you



health of the church, for the u - ni - ty of all;
 passionate re - sponse to the hun - gry and the poor;
 peace in our homes, for friends and fam - i - ly;
 cen - ter our lives in the wa - ter and the word;

1 In the beginning God created light, heaven and earth and humankind, mountains and valleys and fish to fill the seas: the world was born to living in the water. 起初，上帝創造了光，天與地，人類，山谷，海洋中的魚：這世界在水中誕生。 **Refrain** 副歌

2 Building an ark, Noah did as he was told though he never fully reasoned why. After the flood, well, he didn't need to ask: his task had been survival in the water. 挪亞建了方舟，雖不完全懂，但挪亞照著指示做了。水淹了大地，他不須

3 “Come unto me, lay your heavy burden down;” rest in the shade beneath the tree. Cool your feet at the bottom of the stream: it seems that there is healing in

the water. 來我這，將你的重擔放在樹蔭下。在溪水下流，泡涼你的腳，這像似醫治的水。**Refrain 副歌**

4 Drink from the well and your thirst will go away; there will come a day when it returns. “Drink from me and you will not thirst again”: for life is never ending in the water. 喝此井水，你將不再口渴；將會有這麼一天，生命不再被洪水結束，向我取水，你將不再口渴。**Refrain 副歌**

Refrain 副歌:

In the water, In the water, In the water and the word, the voice of God is heard. In the water, In the water, In the water, we have been baptized.

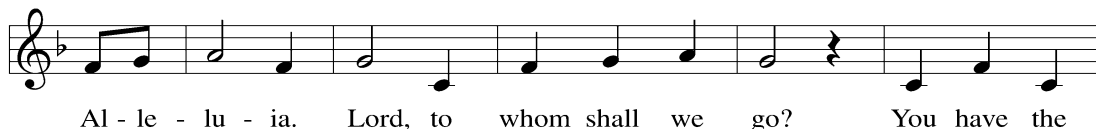
在水中，在水中，在水中及這世界，聽見上帝的聲音。在水中，在水中，在水中，我們接受洗禮。

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡迎上帝的話語: ALLELUIA. LORD, TO WHOM SHALL WE GO? 哈利路亞。主，我將何去何從？



詩歌中譯:哈利路亞。主，我將何去何從？（歌譜在上頁）

哈利路亞。主，我將何去何從？永生的話語自祢而來。哈利路亞。

THE WORD 上帝的話語：Genesis 創世紀 6:5-22; 8:6-12; 9:8-17

⁵The LORD saw that the wickedness of humankind was great in the earth, and that every inclination of the thoughts of their hearts was only evil continually. ⁶And the LORD was sorry that he had made humankind on the earth, and it grieved him to his heart. ⁷So the LORD said, "I will blot out from the earth the human beings I have created — people together with animals and creeping things and birds of the air, for I am sorry that I have made them." ⁸But Noah found favor in the sight of the LORD. ⁹These are the descendants of Noah. Noah was a righteous man, blameless in his generation; Noah walked with God. ¹⁰And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth. ¹¹Now the earth was corrupt in God's sight, and the earth was filled with violence. ¹²And God saw that the earth was corrupt; for all flesh had corrupted its ways upon the earth. ¹³And God said to Noah, "I have determined to make an end of all flesh, for the earth is filled with violence because of them; now I am going to destroy them along with the earth. ¹⁴Make yourself an ark of cypress wood; make rooms in the ark, and cover it inside and out with pitch. ¹⁵This is how you are to make it: the length of the ark three hundred cubits, its width fifty cubits, and its height thirty cubits. ¹⁶Make a roof for the ark, and finish it to a cubit above; and put the door of the ark in its side; make it with lower, second, and third decks. ¹⁷For my part, I am going to bring a flood of waters on the earth, to destroy from under heaven all flesh in which is the breath of life; everything that is on the earth shall die. ¹⁸But I will establish my covenant with you; and you shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons' wives with you. ¹⁹And of every living thing, of all flesh, you shall bring two of every kind into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female. ²⁰Of the birds according to their kinds, and of the animals according to their kinds, of every creeping thing of the ground according to its kind, two of every kind shall come in to you, to keep them alive. ²¹Also take with you every kind of food that is eaten, more will .and store it up; and it shall serve as food for you and for them." ²²Noah did this; he did all that God commanded him.

⁶At the end of forty days Noah opened the window of the ark that he had made ⁷and sent out the raven; and it went to and fro until the waters were dried up from the earth. ⁸Then he sent out the dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground; ⁹but the dove found no place to set its foot, and it returned to him to the ark, for the waters were still on the face of

the whole earth. So he put out his hand and took it and brought it into the ark with him. 10He waited another seven days, and again he sent out the dove from the ark; 11and the dove came back to him in the evening, and there in its beak was a freshly plucked olive leaf; so Noah knew that the waters had subsided from the earth. 12Then he waited another seven days, and sent out the dove; and it did not return to him any more.

8Then God said to Noah and to his sons with him, 9"As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, 10and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. 11I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth." 12God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: 13I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. 14When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, 15I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. 16When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." 17God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth."

6:5 耶和華看見人罪惡深重，心中終日思想惡事， 6 就後悔在地上造了人，心裡傷痛， 7 說：「我要把所造的人從地上除掉，連同一切飛禽走獸和爬蟲都除掉，我後悔造了他們。」 8 只有挪亞在耶和華面前蒙恩。上帝命挪亞造方舟 9 以下是有關挪亞的記載。挪亞是個義人，在當時的世代是個純全無過的人，他與上帝同行。 10 挪亞生了三個兒子：閃、含和雅弗。11 當時的世界在上帝眼中非常敗壞，充滿了暴行。 12 上帝看見世界敗壞了，因為世人行為敗壞。 13 祂對挪亞說：「世人惡貫滿盈，他們的結局到了。我要把他們跟大地一起毀滅。 14 你要為自己用歌斐木建造一艘方舟，裡面要有艙房，內外都要塗上柏油。 15 你建造的方舟要長一百三十三米，寬二十二米，高十三米。 16 舟頂要有五十釐米高的透光口，門開在方舟的側面，整

艘方舟要分為上、中、下三層。 17 看啊，我要使洪水在地上氾濫，毀滅天下。地上一切有氣息的生靈都要滅亡。 18 但我要跟你立約，你與妻子、兒子和兒媳都可以進方舟。 19 每種動物你要帶兩隻進方舟，雌雄各一隻，好保存牠們的生命。 20 各種飛禽走獸和爬蟲要按種類每樣一對到你那裡，好保住生命。 21 你要為自己和這些動物預備各種食物，貯存起來。」 22 挪亞就照著上帝的吩咐把事情都辦好了。這時，心也在哪裡。

8:6 又過了四十天，挪亞打開方舟的窗戶， 7 放出一隻烏鴉。牠一直在空中飛來飛去，直到地上的水都乾了。 8 後來，挪亞放出一隻鴿子，以便瞭解地面的水是否已經消退。 9 但遍地都是水，鴿子找不到歇腳的地方，就飛回了方舟，挪亞伸手把鴿子接進方舟裡。 10 過了七天，挪亞再把鴿子放出去。 11 到了黃昏，鴿子飛回來，嘴裡啣著一片新擰下來的橄欖葉，挪亞便知道地上的水已經退了。 12 等了七天，他又放出鴿子，這一次，鴿子沒有回來。

9:8 上帝又對挪亞和他的兒子們說： 9 「我要跟你們和你們的後代， 10 以及所有和你們在一起、從方舟出來的飛禽走獸和牲畜等各種動物立約。 11 我與你們立約，不再叫洪水淹沒一切生靈，也不再讓洪水毀滅大地。」 12 上帝說：「我與你們及各種生靈立世代永存的約，我要給這個約一個記號。 13 我把彩虹放在雲中，作為我跟大地立約的記號。 14 我使雲彩覆蓋大地的時候，會有彩虹在雲中出現。 15 這樣我會記得我與你們及一切生靈所立的約，水就不會再氾濫淹滅所有生靈。 16 當我看見彩虹在雲中出現的時候，就會記得我與地上一切生靈立的永約。」 17 上帝對挪亞說：「彩虹是我與地上一切生靈立約的記號。」

Word of God. 主的話語。

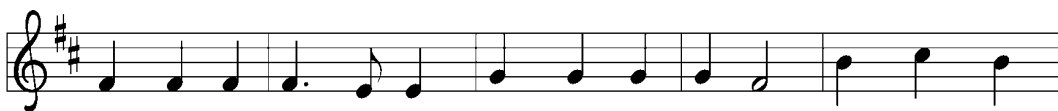
Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間：

Roger Steinke, Director of REACH Ministries

SERMON 證道

HYMN OF THE DAY 今日回應詩歌: Great is thy faithfulness (ELW 733)



1 Great is thy faith - ful - ness, O God my Fa - ther; there is no
2 Sum - mer and win - ter and spring - time and har - vest, sun, moon, and
3 Par - don for sin and a peace that en - dur - eth, thine own dear



shad - ow of turn - ing with thee; thou chang - est not, thy com -
stars in their cours - es a - bove join with all na - ture in
pres - ence to cheer and to guide; strength for to - day and bright



pas - sions they fail not; as thou hast been, thou for - ev - er wilt be.
man - i - fold wit - ness to thy great faith - ful - ness, mer - cy, and love.
hope for to - mor - row, bless - ings all mine, with ten thou - sand be - side!

Refrain



Great is thy faith - ful - ness! Great is thy faith - ful - ness! Morn - ing by



morn - ing new mer - cies I see; all I have need - ed thy



hand hath pro - vid - ed; great is thy faith - ful - ness, Lord, un - to me.

歌詞中譯：（歌譜在上一頁）

1. 祢的信實廣大，我神我天父，在祢永遠沒有轉動影兒；永不改變，父神每天施憐憫，無始無終上主，施恩不盡。2. 春夏秋冬四季，有栽種收成，日月星辰時刻運轉不停；宇宙萬物都見證造物主宰，述說天父豐盛，信實，慈愛。3. 祢赦免我罪過，賜永遠安寧，你常與我同在，安慰引領；求賜今天力量，明天的盼望，從天降下恩典，福樂無窮。

副歌：你的信實廣大，你的信實廣大，清晨復清晨，更經歷新恩；我所需用你恩手豐富預備，你的信實廣大，顯在我身。

APOSTLES' CREED 使徒信經

I believe in God, the Father almighty, **我信上帝，全能的父，創造天地的主。**
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

我信耶穌基督，上帝的獨生子，我們的主；因著聖靈成孕，從童女馬利亞所生；在本丟彼拉多手下遇難，被釘在十字架上，死了、葬了；下到陰間；第三天從死裡復活；後升天，坐在無所不能的父上帝的右邊；將來要從那裡降臨，審判活人、死人。

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen.

**我信聖靈；一聖基督教會，聖徒相通；罪得赦免；肉身復活；並且永生。
阿們。**

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Freed by God in Christ to live and love and serve, we pray for the church, those in need, and all of God's beloved creation. 藉由上帝，在主基督內，我們得以自由地活著、愛人及服侍，在此為教會，需要幫助的人，以及所有上帝愛戴的創造物來代禱。

Gracious God, you call your church to proclaim the love of Christ to a needy world. Embolden us to be your risen body by welcoming strangers and serving our neighbors. 恩慈的上帝，祢呼召祢的教會宣揚基督的愛。鼓舞我們成為祢復活之身體，歡迎陌生人及服事我們的鄰舍。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Creative God, small sprouts and tall trees proclaim your majesty. Give us clear eyes to see nature's beauty and wise minds to protect our home, this earth, from misuse and harm. 創造之主，幼苗高樹一同宣揚祢的偉大。賜我們清晰的明目欣賞大自然的美，賜我們有智慧的意念來保守我們的家園和這個地球，不被濫用和傷害。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Sovereign God, you draw order from chaos. Watch over the nations of the world. Bless citizens and leaders who strive toward the beloved community for which you long. 尊嚴之主，從混亂中祢給予秩序。看顧世界各國。祝福那些為祢所期盼愛戴的團體而努力的居民和領導者。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Loving God, you give us all that we need. When your children suffer from hunger, poverty, loneliness, persecution, injury, or illness, send generous helpers and companions. We pray especially for Elodie and Ryan. 慈愛之主，祢賜我們所需。當祢的孩子們面臨飢餓，孤單，迫害，傷害，疾病，差遣慷慨之幫手和同工。我們特別為 Elodie 和 Ryan 代禱。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Welcoming God, you set a table for us. Embolden this congregation to seek new ways of inviting others to the feast of all creation. 好客之主，祢為我們擺上宴席。鼓舞這個會眾，找尋新方法邀起更多人來這個屬於所有創造物的饗宴。

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

For whom do the people pray? 我們該為誰代禱呢？

You bless us with throngs of saints who witness to your compassion. With gratitude, we recall the lives and deeds of those who proclaim lovingkindness to a needy world, especially Hjordis. 祢用曾見證祢憐憫的成群聖人來祝福我們。以感恩的心，我們記起那些為這世界宣揚需要祢慈愛的生命和他們的所行，特別是 Hjordis.

Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 求主憐憫，**聽我們禱告。**

Into your wide embrace, gracious God, we commend all for whom we pray, trusting in your boundless mercy through Jesus Christ, our Redeemer. Amen.

恩慈之上帝，我們將所有的代禱事項交託至祢寬大的包容，藉由耶穌基督，我們的救世主，我們信靠祢無限的憐憫。阿們。

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪

Let us confess our sin, calling for God's transforming power.

讓我們一起來認罪，祈求上帝感化之大能

Silence for self-reflection 沉默自我審查

Source of all life, 生命的泉源，

We confess that we have not allowed your grace to set us free. We fear that we are not good enough. We hear your word of love freely given to us, yet we expect others to earn it. We turn the church inward, rather than moving it outward. Forgive us. Stir us. Reform us to be a church powered by love, willing to speak for what is right, act for what is just, and seek the healing of your whole creation. Amen.

我們承認沒有讓恩典釋放自己得自由。我們擔憂自己不夠好。我們雖聽到祢愛的話語是不需付出代價的，但我們仍然試著靠自己的力量來獲得。顧及自己教會，而忽略了向外關懷。寬恕我們，翻騰我們的心，用愛的力量革新教會，使我們願意述說對的事，行公義，在創造物中找尋祢的醫治。阿們。

God hears our cry and sends the Spirit to change us and to empower our lives in the world. Our sins are forgiven, God's love is unconditional, and we are raised up as God's people who will always be made new, in the name of Jesus Christ. Amen.

上帝聽到我們的哭泣，差遣聖靈來改變我們，使我們得力。我們已被寬恕，主的慈愛是無條件的，被主扶持長大的將會持續地被更新，奉基督耶穌的名求。阿們。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

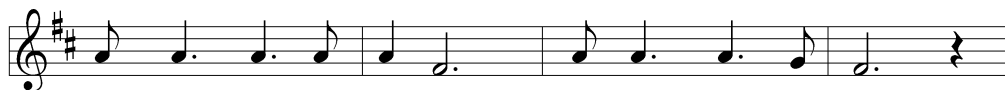
上帝藉由耶穌基督與我們的同在，來餵養我們

OFFERTORY 奉獻詩歌: *Thy Holy Wings (Miller)*

PRESENTATION OF THE GIFTS 獻上奉獻 WHAT HAVE WE TO OFFER?

詩歌中譯：我們需要奉獻甚麼？

我們需要奉獻甚麼？我們需要分享甚麼？硬幣來自儲庫，心中充滿關懷，上帝不會動搖，所以讓我們勇敢的將它置在奉獻桌。我們需要奉獻甚麼？我們需要付出甚麼？活出生命。



1 What have we to of - fer? What have we to share?



Coins from the cof - fer, hearts filled with care.



God will not fal - ter; so let us dare



lay it at the al - tar there.



4 What have we to of - fer? What have we to



give? Lives we will live.

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of life, you give us these gifts of the earth, these resources of our life and our labor. Take them, offered in great thanksgiving, and use them to set a table that will heal the whole creation; through Jesus Christ, our Savior and Light. Amen.

生命之主，祢給了我們這世上的禮物，生命和勞力的資源。取去吧！以感恩的心已奉獻出，用這些擺上聖桌，醫治創造物；透過耶穌基督我們的救世主我們的光。阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn:

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝；藉由我們的救主耶穌基督，在光榮復活的這一天，戰勝死亡和墳墓，敞開祂的光榮復活之路，把我們帶入永生。與所有的天使合唱團員們，與地上的教會和天堂的主們，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord* 聖歌中譯：聖哉，聖哉，聖主

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,
heav-en and earth are full of your glo - ry, full of your glo-ry. Ho -
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high -
est. Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na, ho - san - na, ho - san - na in the high - est.

THANKSGIVING AT THE TABLE 聖桌感恩：

Holy God, our Bread of life, our Table, and our Food, you created a world in which all might be satisfied by your abundance. You dined with Abraham and Sarah, promising them life, and fed your people Israel with manna from heaven. You sent your Son to eat with sinners and to become food for the world.

神聖的上帝，我們生命之糧，我們的聖桌，我們的糧食，祢創造了一個豐盛使人滿足的世界。祢和亞伯拉和撒拉共餐，祢應許新生命，祢用天糧餵養以色列民。祢差遣祢兒子與罪人共餐，且使祢兒子成為世界之糧。

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。

Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his life given for us and his rising from the grave, we await his coming again to share with us the everlasting feast. By your Spirit nurture and sustain us with this meal: strengthen us to serve all in hunger and want, and by this bread and cup make of us the body of your Son. Bless those who will bring this meal to those who can not be with us this day. May it strengthen their faith.

因此記住，祂賜與我們復活的生命，我們期待著這一天，享受永遠的宴席。願祢的靈滋養支撐我們，給我們體力服事飢餓和伸手者，藉由此杯此餅使我們合一。祝福聖餐服侍同工將這聖餐帶給那些不方便出門的弟兄姊妹們。願此服事加強他們的信心。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

在祢的聖教會，願一切榮耀、尊貴，藉基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。**阿們。**

LORD'S PRAYER: Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive

us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐

Speak to us, O Lord, in the breaking of the bread, and make us one with you.

主啊!在擘餅時，使我們與祢合一時，請對我們說話。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應:阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.* 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

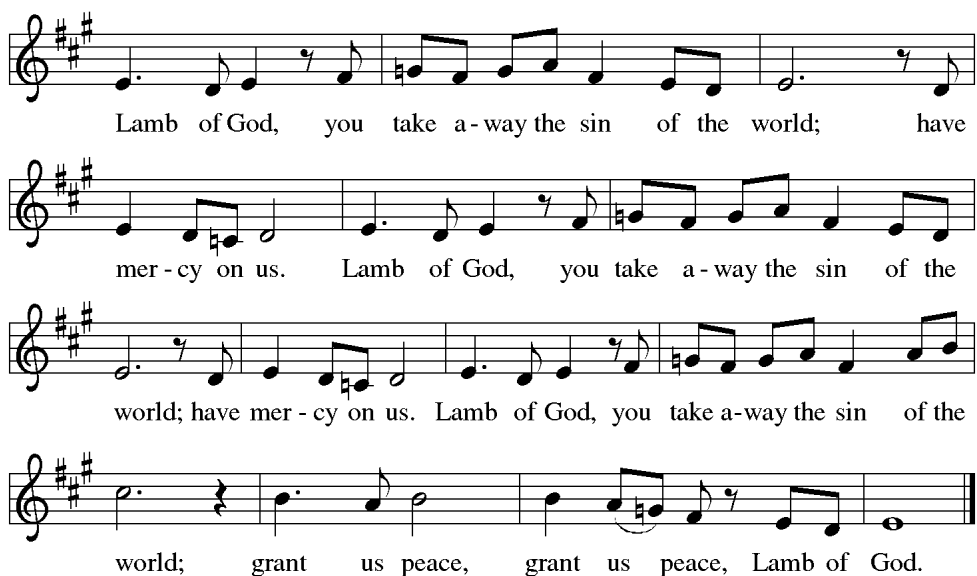
DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: *Lamb of God, Come Take Away* 神的羔羊，前來帶走!

聖歌中譯：神的羔羊，前來帶走!

神的羔羊，帶走所有的世人的罪過，憐憫我們。賜我們平安。神的羔羊。



COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌：（座位下或是座位前方的紅色詩歌本）

God of the Sparrow (ELW 740) 麻雀之神

Thy Holy Wings (ELW 613) 祢聖潔的翅膀

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Holy and compassionate God, in bread and wine you give us gifts that form us to be humble and courageous. May your words come to life in our serving and in our witness, that we might speak a living voice of healing and justice to all the world, through Jesus Christ, our rock and our redeemer. Amen.

潔淨憐憫之主，藉由餅與酒，祢賜給我們謙卑和勇氣之禮。使我們的服侍和見證中活出祢的話語。願我們對這世界道出祢的醫治和公義。奉耶穌基督的名求禱告，我們的基石、我們的救世主。阿們。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING FOR THE BEGINNING OF THE SCHOOL YEAR 開學的祝福

BLESSING 祝福

God, creator of all things, speaking reformation into being; Jesus Christ, savior of the world, raising the dead; Holy Spirit, living voice, calling and enlightening the church: Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

創造萬物之神，用話語使我們生命革新。耶穌基督，世界的救世主，使我們從死裡復活。聖靈，生命之聲，呼喚教會使之活耀：萬能之神，父、子、聖靈，保守你們，從今直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌：The Lord Now Sends Us Forth (ELW 538)

詩歌中譯：主，此刻差遣我們去（歌譜在下一頁）

主差遣我們去，多付出，服事人，為使各地各方，成為更美住處。祂沒差遣天使，祂只差遣我們。奉靠耶穌聖名，解除人間痛苦。我們已得自由，我們領受使命；主啊！求祢幫助，今日遵祢而行。

DISMISSAL 散會

Go in peace. Sound the good news.

平平安安的去，傳講福音。

Thanks be to God. 感謝主。

POSTLUDE 尾曲

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

二零一八年 九月十六日 聖神降靈後 第十七個主日

創世紀 Genesis 12: 1-9 呼召亞伯拉罕

每週財務報告 Weekly Financial Report

九月二日 9/2, 2018 出席 Attendance: 158 人

一般奉獻 General Offerings: \$7,901 貸款基金 Mortgage Fund: \$927

每週所需 Amount needed per Sunday

一般奉獻 General Offering : \$9,907 貸款基金 Mortgage Fund: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工” 。

INFORMATION For the Week! 此週訊息

Sunday, September 9 Sixteenth Sunday after Pentecost Rally Day!!!!

8:30 am **Worship**
9:45 am Education Hour for All Ages
10:00 am Ensemble Rehearsal
11:00 am **Worship**
12:30 pm All Church Rally Day Potluck Picnic—*All are welcome at Blyth Park*

Monday, September 10

10:00 am Friends Supporting Friends—*Planning meeting*

Tuesday, September 11

9:30 am Lectionary
11:00 am Staff Meeting
5:30 pm Christian Education Committee
6:30 pm Youth Committee
7:00 pm Finance Committee ; Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, September 12

10:00 am WELCA Lunch Set-up
11:00 am Worship Team Meeting
12:00 pm WELCA Eastside Baby Corner Shower & Potluck—*All are welcome!*
6:30 pm Preschool Parent Night

Thursday, September 13

9:00 am Quilters
1:00 pm Shirley Moses Funeral
7:00 pm Sanctuary Choir—*All are welcome to the start of a new choir year!*

Friday, September 14

Church Office Closed
Pastor's Sabbath Day

Saturday, September 15

9:00 am Men's Breakfast & Bible Study - *All are welcome for food for the body and food for the soul!*

Sunday, September 16 Seventeenth Sunday after Pentecost

8:30 am **Worship**
9:45 am Education Hour for All Ages
10:00 am Ensemble Rehearsal
11:00 am **Worship with Emmett Maxfield Church Holy Baptism**

IN OUR PRAYERS 代禱名單

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Audrey (Sherrill & Larry Baker's friend), **Barbara** (Clint Bastin's mother), **Joyce** (David Osborne's aunt), **Patricia** (Stephanie Almeida's aunt), **Cami Grillo** (member), **Edith Holbrook** (member), **Darryl Lageson** (member), **Mark** (Darci Desilet's stepfather), Susan (Cathy Tanner's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Jeff Pollock** (member), **Marvin** (Renee Markert's father), **Richard** (Ruth Neitzel's brother), **Pam** (Marlis Pehling's niece), **Teresa** (Michelle Tuck's friend), **Roger** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Tim** (Neil McGee's friend), **Kip** (Paul Desilet's uncle) & **Joanne** (Carolyn Becker's sister-in-law).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), **Kathy Chester** (member), **Desiree** (Stacey & Mike Souriall's daughter), **Trudy Eichelsdoerfer** (member), **Paul Anderson** (member), **Sarah** (Cathy Edwards' grand daughter), **Marilyn Iverson** (member), **George** (Geri Crawford's friend), **Elodie Ragan** (member), **Ryan** (Cathy Edwards' grandson), **Swede** (Sherrill & Larry Baker's friend) & **Tom** (Dawn Bastin's father).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), **Phyllis Enger** (member), **Lillian & Lawrence** (Leon Romaniuk's parents), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid** (Carsten Thode's mother), & **Phyllis Watters** (member).

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

MARINES: **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

我們很榮幸能夠為您的家庭成員，及親密的朋友們的需要祈禱。我們的政策是公佈近期的2個星期，除非我們收到你的來信，一個疾病或情況是可持續的。為了保護在網路上的隱私權，我們只刊登有經過當事者或被代禱者的同意。

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 有甚麼引起我注意思考的地方？

What did I hear that I am eager to share with another person?

從今天聽到的，有甚麼有讓我想與他人分享的呢？

I think the title of the sermon should be:

我覺得今日證道的主題 應該是：